

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 91

Edição 1318

16/janeiro/2013

(広報にしお 1月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(2月の市民相談-P18)

Consultas sobre aposentadoria: 8(salas BCDE), 19(sala 51 ABC) e 28(sala 22B) de fevereiro... de 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h.

Consultas para estrangeiros: 1º e 15 de fevereiro... Entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 19 de fevereiro... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 5 e 12 de fevereiro... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## ESTAMOS ENTRANDO NA ÉPOCA DA DECLARAÇÃO DE RENDA

(税の申告時期がやってきました 表紙・P3)

Chegou a época da declaração de rendimento para fins de cálculo do imposto federal, provincial e municipal. A declaração poderá ser realizada pessoalmente nos itinerantes da Receita Federal e Prefeitura de Nishio. A declaração poderá ser enviada via correio postal: Para fins de cálculo do imposto provincial e municipal poderá ser enviada ao Departamento de Impostos da Prefeitura de Nishio e a para fins de cálculo do imposto federal poderá ser enviada à Receita Federal.

## ITINERANTE

### Recepção da declaração de renda para imposto provincial e municipal

Data: 18 de fevereiro(seg) à 15 de março(sex)

9:00 até 11:30 ou 13:00 até 16:00, exceto sábados e domingos

Local: 1º andar da Prefeitura de Nishio (sala de multi-uso/TAMOMUTEKI SHITSU)

Outros: Somente declaração para fins de imposto provincial e municipal. Para realizar a declaração de renda para fins de imposto federal, ir ao itinerante de JA NISHI MIKAWA JIMU CENTER.

### Recepção da declaração de renda para imposto federal

Data: 18 de fevereiro(seg) à 15 de março(sex)

9:00 até 17:00, exceto sábados e domingos

Local: JA NISHI MIKAWA JIMU CENTER (endereço: SAITO-CHO KAMIBUKI 11-1)

Outros: Somente declaração para fins de imposto federal. Para fins de cálculo do imposto provincial e municipal, ir à sala de multi-uso do 1º andar da Prefeitura de Nishio.

### Recepção da declaração de renda para imposto federal com atendimento em português

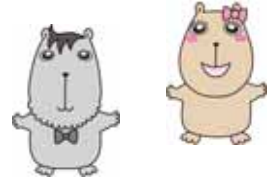
Data: 12 de fevereiro(ter) 9:30 até 11:30 ou 13:00 até 15:30

O atendimento em língua estrangeira será realizada apenas até este ano. A partir do próximo ano não haverá colocação de intérpretes nos itinerantes.

(春休みの児童クラブ入会児童を募集 P10)

## Inscrições abertas para o JIDO CLUB (Limitado para as férias de primavera)

Alvo: Pessoas que desejam matricular filhos de 1ª à 3ª série da escola primária japonesa que não tem quem lhes cuidar durante as férias de primavera, devido à ausência de seus responsáveis durante o dia.(trabalho ou outros semelhantes) As férias de primavera será entre os dias 25 e 30 de março e ao iniciar o ano letivo, entre os dias 1º e 5 de abril. Alunos de 1ª série a partir do próximo ano-letivo poderão utilizar apenas a partir do dia 1º de abril e alunos atuais de 3ª série poderão utilizar apenas até o dia 30 de março. Mensalidade: final de março... ¥ 2.850 e início de abri... ¥ 1.900. (+ taxa de ¥250 por lanchinho). Para matricular, será necessário apresentar todos os documentos necessários no Dep. de Assistência Infantil, até o dia 5 de fevereiro(ter).



Distribuições das regiões:

**Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio

**Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho

**Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho

**Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

## CONTATOS

**Região de Nishio**      **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Nishio Hoken Center**      **Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**      **(Tel:0563-32-3001)**

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões  
 Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região.  
 Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.  
 Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

## Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento   **D** = Data do exame   **R** = Horário da recepção   **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 12/out/2012... <b>D</b> 1 de fevereiro <b>N</b> 13 até 18/out/2012... <b>D</b> 8 de fevereiro <b>N</b> 19 até 31/out/2012... <b>D</b> 15 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:15	<b>N</b> Outubro/2012 <b>D</b> 27 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Outubro/2012 <b>D</b> 20 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	Não realizaremos neste mês
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 15/jun/2011... <b>D</b> 6 de fevereiro <b>N</b> 16 até 24/jun/2011... <b>D</b> 13 de fevereiro <b>N</b> 25 até 30/jun/2011... <b>D</b> 20 de fevereiro <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> Junho/2011 Julho/2011 <b>D</b> 12 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 14:00	Não realizaremos neste mês	Não realizaremos neste mês
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> 1º até 17/junho/2010 18 até 30/junho/2010 1º até 16/dezembro/2010 17 até 31/dezembro/2010 <b>D</b> e ... 4/fevereiro e ... 25/fevereiro <b>R</b> e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	<b>N</b> Junho/'10 <b>D</b> Dezembro/'10 <b>R</b> 19 de fevereiro 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Junho/'10 <b>D</b> Dezembro/'10 <b>R</b> 18 de fevereiro 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	<b>N</b> Outubro/2009 <b>D</b> 5, 12 ou 19 de fevereiro <b>R</b> Entre 12:50 e 14:00	<b>N</b> Outubro/'09 <b>D</b> 8 de fevereiro <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Outubro/'09 <b>D</b> 22 de fevereiro <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Out. Nov/'09 <b>D</b> 15 de fevereiro <b>R</b> 12:50 até 13:30

## Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento   **D** = Data do exame   **R** = Horário da recepção   **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	<b>N</b> 1º até 17/fev/2012... <b>D</b> 14 de fevereiro <b>N</b> 18 até 29/fev/2012... <b>D</b> 28 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 15/fev/2012... <b>D</b> 21 de fevereiro <b>N</b> 16 até 29/fev/2012... <b>D</b> 28 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:15	<b>D</b> 21 de fevereiro <b>D</b> 28 de fevereiro No Kira Hoken Center	

# Fevereiro Informações de vacinas

## CONTATOS

### Vacinações

Região de Nishio Regiões de Isshiki, Kira e Hazu  
 Nishio Hoken Center Kira Hoken Center  
 (Tel:0563-57-0661) (Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイド P-17

Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00)Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho); ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio, entrar em contato com o Hoken Center.

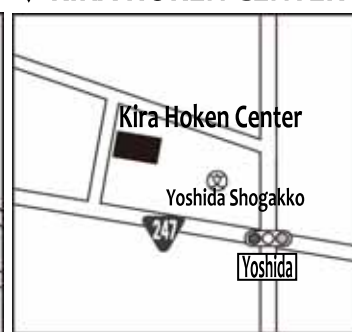
#### ▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



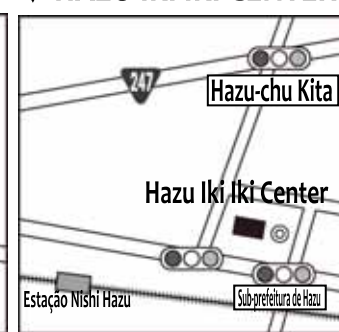
#### ▼ ISSHIKI KENKO CENTER



#### ▼ KIRA HOKEN CENTER



#### ▼ HAZU IKI IKI CENTER



### Vacinas em grupo

A partir de abril a vacina tríplice (coqueluche, difteria e tétano) foi alterada para vacinas individuais.

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento ...dt.aplicação	Local	Outros
BCG	Nishio	16/out/'12 até 31/out/'12....6 de fevereiro(qua) 1º /nov/'12 até 15/nov/'12...19 de fevereiro(ter)	Nishio-shi Hoken Center	Crianças até 6 meses, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.
	Isshiki, Kira e Hazu	16/out/'12 até 31/out/'12....1º de fevereiro (sex)	Kira Hoken Center	
		1º /nov/'12 até 15/nov/'12..18 de fevereiro (seg)	Hazu Iki Iki Center	

#### O método de aplicação da vacina contra Poliometite foi alterada

Até o momento, a vacina disponível era do tipo Sabin (oral, com vírus atenuado), entretanto, em setembro deste ano, as vacinas disponíveis foram alteradas para o tipo Salk (injetável, com vírus inativado). Esta vacina Salk deverá ser aplicada 4 vezes. Pessoas que receberam a primeira dose da Sabin (gotinha), deverão aplicar a Salk a partir da segunda dose. Pessoas que já receberam as duas doses da Sabin(gotinha), não necessitam receber outras doses da Salk. Serão possíveis receber mais informações nos postos de saúde da região de sua residência.

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento	Local	Outros
POLIOMI ELITE (Salk)	Nishio	Nascidos a partir de setembro de 2011	Nishio-shi Hoken Center	O aviso das datas das aplicações serão enviadas via correio postal para pessoas que enquadram ao nascimento ao lado. Favor comparecer em uma das datas indicadas para receber a aplicação. Pessoas que nasceram antes de agosto de 2011 até 7 anos e meio que não receberam as duas doses da Sabin (gotinha) e optarem por esta aplicação, poderão entrar em contato com o Hoken Center da região de sua residência, através do telefone, para solicitar a aplicação.
	Isshiki, Kira e Hazu	Nascidos a partir de setembro de 2011	Kira Hoken Center	



# Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais cadastrados

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Tríplice (DPT) (Difteria, coqueluche e tétano)	<b>1ª fase (3 doses)</b> Nascidos antes de junho de 2012 até 7 anos e meio de idade que não aplicaram as 3 doses completas.  <b>Reforço da 1ª fase</b> Nascidos em: Março/2011	<b>Outros:</b> A 1ª dose da 1ª fase são para pessoas que aplicaram ao menos uma das 3 doses da 1ª fase da DPT. A ficha de vacinação individual, para pessoas que enquadram no reforço da 1ª fase, serão enviadas via correio para pessoas que residem na região de Nishio, e entregue pessoalmente no dia que realizar o exame periódico de 1 ano e meio, para pessoas que residem na região de Isshiki, Kira e Hazu. Receber a aplicação em uma das clínicas cadastradas. Crianças que já completaram um ano após término da 1ª fase ou menores de 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.
Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)	<b>1ª fase</b> Nascidos em: Janeiro/2012 <b>2ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/06 até 1º /abril/07 (equiv. ao último ano de creche) <b>3ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/99 até 1º /abril/00 (equiv. ao 1º ano do Chugakko) <b>4ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/94 até 1º/abril/95 (equiv. ao 3º ano do Koukou)	<b>Outros:</b> Entregaremos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual um pouco antes de completar 1 ano de idade. Receber a aplicação dentro do prazo, nas clínicas cadastradas. Crianças até 2 anos de idade que não receberam a aplicação dentro do prazo, favor entrar em contato com o Center. Enviaremos a ficha e vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal, para crianças que enquadram na 2ª a 4ª fase. Ao receber a ficha, reservar a vacina nas clínicas cadastradas. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center. <b>Atenção:</b> Pessoas que enquadram na 4ª fase e que já receberam a aplicação no ano-fiscal de 2011, não enquadram nesta vacina.
Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)	Crianças nascidas em: 2/abril/00 até 1º /abril/01 (equiv. à 6ª série do Shogakko)	<b>Outros:</b> Enviamos, no mês de abril, a ficha de vacinação junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal para pessoas que enquadram nesta vacina. Ao receber a ficha de vacinação, receber a aplicação após reservar nas clínicas cadastradas, dentro do prazo. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.

Iniciou a vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)

Em toda região

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais cadastrados

Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	<b>1ª fase (3 doses)</b> Nascidos em: Outubro de 2012	<b>Outros:</b> Enviamos a ficha de vacinação para crianças que enquadram à esta vacina. Favor receber a aplicação após reservar o horário nas instituições médicas cadastradas. Pessoas que enquadram e que não receberam a ficha de vacinação, favor entrar em contato. Caso as doses desta vacina estiver em falta, será necessário aplicar a tríplice e a polio(salk) separadamente. Para receber a aplicação, favor comparecer no posto de saúde municipal da regional onde reside. <b>Atenção:</b> Pessoas até 7 anos e meio de idade, que receberam uma das aplicações da DPT ou pólio(gotinha ou injeção) não poderão receber esta aplicação.
---	---	---



## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(2月の休日診療案内 P20)

Para telefonar, acrescente o prefixo:(0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

3 /fevereiro	<b>Jyozuka Mental Clinic</b> (psiquiatra/psicoterapeuta) Takabata-cho 54-6033
10/fevereiro	<b>Suguiura Ganka</b> (oftalmologista) Yorizumi-cho 56-8700
11/fevereiro	<b>Shishido Seikei Gueka</b> (fisioterapeuta/ortopedista) Shio-machi 56-8177
17/fevereiro	<b>Kato Hifuka</b> (dermatologista) Tokutsugui-cho 54-9900
24/fevereiro	<b>Hatakeyama Jibiinkoka I in</b> (otorrinolaringologista) Terazu 2 chome 58-8067

### Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min  
13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia  
13h até 17h

Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min  
Atendimento: 9h até meio-dia

◆Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.

